

zašto »seoska žena danas«?

—→ Povjesničari vežu prvi razvitak poljoprivrede upravo uz ženin rad. No stupanj ženina učešća i njezine samostalnosti u poljoprivrednoj djelatnosti različit je u pojedinim fazama privrednog razvoja i razvoja same poljoprivrede. U jugoslavenskoj poljoprivredi **danas** žene su (još uvijek, ali manje negoli prije jednog desetljeća) glavna radna snaga. Žena je u nas supstituirajuća radna snaga za deagrariziranog muškarca u individualnoj i društvenoj poljoprivredi. Ona preuzima posao niže kvalifikacije i nižeg dohotka, bez društvenog ugleda kojeg je muškarac napustio. Zbog nedovoljnog općeg i stručnog obrazovanja, poljoprivrednica neina alternative u odnosu na poljoprivredno zanimanje; tako je rad žene u poljoprivredi posljedica društvene i ekonomske nužnosti, a ne njezina slobodnog izbora.

Porast apsolutnog broja ženske radne snage u poljoprivredi, kako društvenoj tako i individualnoj, a možda još više sporije iseljavanje žena iz poljoprivrede, ima za posljedicu pojavu tzv. procesa feminizacije radne snage u poljoprivredi Jugoslavije. Taj proces nije efemeran i mora se promatrati u širem socijetalnom kontekstu; stoga i može poslužiti kao pogodan analitički pokazatelj mijenjanja proizvodnog i samoupravnog položaja seoske žene i poljoprivrednice.

Polazeći od relativne ravnopravnosti žene u proizvodno-ekonomskoj i političkoj sferi kao realiteta civiliziranog svijeta, samoupravni bi socijalizam trebao izgraditi istinsku ravnopravnost žene s muškarcem. Osnovna politička opredjeljenja su po tom pitanju jasna i decidirana, a osnovna je partijska strategija u cijelom poslijeratnom razdoblju (kao i znatno ranije) — dosljedna.

Međutim, u provođenju te politike dolazi do određenih zaostajanja, kao posljedice protivrječnosti između općih načela i opredjeljenja, s jedne strane, te realnih društvenih procesa i mogućnosti društvenih i individualnih, s druge strane. Naše društvo i subjektivne političke snage, svjesno su utjecale i utječu na primarne mikrosustave, te na društvenu i individualnu svijest o potrebi mijenjanja odnosa među spolovima kako u procesu rada tako i u drugim dimenzijama čovjekove egzistencije, a u skladu s vrednotama socijalističkog samoupravljanja. No otuda nužno ne slijedi da su sve promjene do

kojih je došlo u odnosima između žena i muškaraca upravo tako planirane. Pri tom moramo biti svjesni da su protivrječnosti u individualnom ponašanju, u stvarnom životu i radu žena i muškaraca, samo manifestni izraz postojećih društvenih protivrječnosti.

Brza poslijeratna industrijalizacija i nagli privredni razvoj te podružljavanje poljoprivrede i razvitak društvenog sektora po svojim posljedicama predstavljaju duboke makrosocijalne promjene našega društva. Njihov višestruki utjecaj na strukturu obitelji i domaćinstva u selu otvara niz pitanja o položaju žene u obitelji te lokalnoj i široj društvenoj zajednici.

Povijesne razlike između grada i sela najizrazitije se ogledaju u radnom (proizvodnom) i samoupravnom položaju seoske, posebno seljačke žene. S jedne strane, zbog migracionih procesa (selektivnih prije po spolu i dobi), učešće poljoprivrednica u aktivnoj radnoj snazi raste. S druge strane, njihov ekonomski, društveni i kulturni standard ne raste razmjerno njihovu doprinosu ukupnoj proizvodnji. Jednim je dijelom to posljedica tradicionalne seljačke izoliranosti, zaostalosti i nižeg standarda u selu. No to je posljedica i neravnomjerne razuđenosti infrastrukturnih objekata, te odgojno-obrazovnih i zdravstvenih organizacija. Prepuštanje reprodukcije stanovništva, odgoja i obrazovanja, pretežno ili čak isključivo mogućnostima pojedinačne obitelji i ekonomskoj snazi domaćinstva/gospodarstva — produbljuje jaz između razvijenih i nerazvijenih sredina, između grada i sela, između nepoljoprivrednika i poljoprivrednika, te između položaja muškarca i položaja žene u nas.

U socijalističkom se društvu dakle uloga i položaj žena (još uvijek) ostvaruje ovisno o društvenom sloju kojemu ona pripada. Tako usporedba između položaja seoske žene i položaja gradske žene u nas danas, a posebno između položaja poljoprivrednice i nepoljoprivrednice, otkriva da razlike u njihovu položaju rastu u određenoj fazi društvenog razvoja. Dok društvo neposredno investira u položaj gradske žene i žene nepoljoprivrednog zanimanja, dotle je unapređenje položaja seoske žene i poljoprivrednice prateći rezultat poboljšanja općih uvjeta života i rada. Postoje dakle razlike u životnim situacijama, kao rezultat ekonomske, socijalne, kulturne i dr. diferencijacije koju socijalističko društvo nasljeđuje i(li) održava, a u pojedinim razvojnim etapama i produbljuje.

Činjenica jest da je stvarni proces ženina oslobođenja i njezine društvene emancipacije složen i protivrječan.

Namjera nam je da ovim tematskim dvobrojem ukažemo na neke posljedice utjecaja makrosocijalnih promjena na položaj i mijenjanje uloge seoske žene i poljoprivrednice. Utvrđivanjem, analiziranjem i problematiziranjem pojedinih aspekata položaja žene u seoskoj obitelji i poljoprivrednom domaćinstvu želimo zabilježiti **sadašnji** trenutak društvenog položaja seoske žene i poljoprivrednice u jugoslovenskom sustavu socijalističkog samoupravljanja. A kako svaka **nova** etapa u razvoju našeg društva otvara **nova pitanja** — na njih je potrebno pružiti i **nove društvene odgovore**.

Naredne su stranice prilog iznalaženju **novih rješenja**.

Why »The Rural Woman Today«?

Summary

Historians link the first development of agriculture with the work of the woman. But the degree of the woman's participation and her independence in agriculture varied in different phases of economic development and the development of agriculture itself. In Yugoslav agriculture today the woman (still, but less than one decade ago) makes up the majority of the labour force. Both in privately owned and socialized agriculture she is the substitute labour force for the deagrarianized man. She takes over work demanding a lower level of qualification and providing a lower income and no social position, work that the man deserted. Her low level of general and vocational education leaves the farm woman with no alternative other than an occupation in agriculture; thus, her work in agriculture is not the result of her free choice, but of social and economic necessity.

The increase of the absolute number of women in agriculture, both socialized and privately owned, and perhaps even more the slower rate of moving out of agriculture among women, has resulted in the so-called process of feminization of the Yugoslav agricultural labour force. This process is not ephemeral and must be studied in the wider social content; it can thus serve as a favourable analytical indicator of change in the production and self-management position of the rural and farm woman.

Starting from the relative equality of the woman in the production, economic and political sphere as a reality of the civilized world, self-managed socialism should develop true equality between man and woman. The basic political attitudes towards that question

Почему »Сельская женщина сегодня«?

Резюме

По мнению многих историков первоначальное развитие сельского хозяйства связано с трудом женщины. Однако степень участия женщины и ее независимости в сельскохозяйственной деятельности варьирует по отдельным фазам хозяйственного развития и роста самого сельского хозяйства. В югославском сельском хозяйстве сегодня, женщины (все еще, хотя в гораздо меньшей степени чем одно десятилетие назад) главная рабочая сила. Женщина у нас является рабочей силой заменившей мужчин ушедших из аграрной сферы в единоличном и общественном сельском хозяйстве. Женщина приняла работу ниже квалификации и ниже дохода без общественного влияния, которая отброшена мужчиной. Ввиду неудовлетворительного общего и специального образования у женщины занятой в сельском хозяйстве нет альтернативы в отношении выбора сельскохозяйственных профессий; итак работа женщины в сельском хозяйстве является следствием общественной и экономической необходимости а не следствием ее свободного выбора.

Повышение абсолютного числа женской рабочей силы в сельском хозяйстве в общественном и в индивидуальном, а может быть и в первую очередь замедленный отток женщин из сельского хозяйства, являются следствием т. наз. процесса феминизации рабочей силы в сельском хозяйстве Югославии. Этот процесс не эфемерен и его следует рассматривать в более широком социальном контексте, поэтому его можно принять как аналитический показатель изменений производственного и самоуправленческого положения сельской женщины и сельскохозяйственной работницы.

Исходя из относительного равенства в производственно-экономической и политической сферы как сущности цивилизованного мира, самоуправленческий социализм должен бы обеспечить истинное равноправие женщин с мужчиной. Основная политическая направленность

are clear and decisive, and the basic Party strategy in the whole post-War period (and much earlier also) has been consistent.

However, there has been a certain lag in the realization of that policy, as a result of contradictions between general principles and attitudes on one side, and actual social processes and the individual and social possibilities on the other. The Yugoslav society and subjective political forces consciously influenced primary microsystems. They continue to influence the social and individual consciousness, about the need to change the relationship between the sexes not only in the work process but also in other spheres of human existence, in harmony with the values of socialist self-management. But it does not necessarily follow that all the changes that took place in the relationships between women and men were as planned. We must also be conscious that the contradictions in individual behaviour, in the approach to real life and work of men and women, are only a manifestation of existing social contradictions.

Rapid post-War industrialization, sudden economic development, the socialization of agriculture and the development of the socialized sector had consequences that show them to have been deep macrosocial changes in the Yugoslav society. Their manifold influence on the rural family and household structure opens up many questions about the woman's position in the family and in the local and wider social community. Historical differences between the town and the village are most expressively reflected in the working (production) and self-management position of the rural, and especially the farm woman. Because of migratory processes (more selective in sex than in age), the participation of

в этом смысле ясна и полностью определена, а основная партийная стратегия в течение целого послевоенного периода (даже и гораздо раньше) — последовательна.

Однако в осуществлении и проведении такой политики встречаются определенные застои, как последствия противоречий между общими началами и направлениями, с одной стороны, и реальными общественными процессами и возможностями общественных и индивидуальных, с другой стороны. Наше общество и субъективные политические силы, сознательно воздействовали и влияют на первоначальные микросистемы и на общественное и индивидуальное сознание о потребностях изменений отношений между полами в трудовом процессе а также и в других масштабах человеческого существования, в соответствии с ценностями социалистического самоуправления. Однако, на основании упомянутого, нельзя сделать вывод, что именно все изменения проявляющиеся в отношениях между женщиной и мужчиной так и запланированы. Кроме того, нельзя не сознать, что противоречия обнаруженные в индивидуальном поведении, в подходе к реальной жизни и работе женщины и мужчины, лишь только проявляющееся выражение существующих общественных противоречий.

Ускоренная индустриализация в послевоенный период и усиленное хозяйственное развитие, обобществление сельского хозяйства и развитие общественного сектора являются следствием глубоких микросоциальных изменений нашего общества. Их сложное воздействие на структуру семьи и хозяйства в селе раскрывает ряд вопросов связанных с положением женщины в семье и местном а и в более широком общественном содружестве. Исторические различия между деревней и городом, проявляются прежде всего в трудовом (производственном) и самоуправленческом положении сельской, в отдельности крестьянской женщины. С одной стороны, вследствие миграционных процессов (в которых отмечены половые и возрастные селекции) участие сельскохозяйственных работниц в активной рабочей

farm women in the active labour force grows. But their economic, social and cultural standard does not grow in proportion to their contribution to total production. This is partly the result of traditional peasant isolation, backwardness and a lower standard of living in the village. But it is also a consequence of the unequal distribution of the infrastructure, schools and health organizations. Leaving the reproduction of the population, its education and schooling over predominantly, or even exclusively, to the possibilities of the individual family and the economic power of the household/farm results in an even greater gap between developed and undeveloped communities, between the town and the village, between those occupied in agriculture and those occupied outside it, between the position of the Yugoslav woman and man.

In the socialist society, thus, the role and the position of the woman (still) depends on the social stratum she belongs to. Thus a comparison between the position of the Yugoslav village and town woman today, and especially between the position of the farm woman and the woman who does not work on a farm, shows that differences in their position increase in a certain phase of social development. Society invests directly in the position of the town woman and the woman of non-agricultural occupations, but an advancement in the position of the rural and farm woman is but a side result of an advancement in the position and work of the woman in general. There are thus differences in life situations, which are a result of economic, social, cultural etc. differentiation the socialist society inherits and/or retains, and in certain stages of development even deepens.

силе повышается. С другой стороны, их экономический, общественный и культурный уровень не повышается за счет их вложений в общее производство. Отчасти это является средством традиционной изоляции крестьян, отсталости и низкого жизненного уровня в селе. Однако на это повлияли и неравномерное распределение инфраструктурных объектов, образовательных учреждений и здравоохранительных организаций. Предоставление воспроизводства населения, воспитания и образования, отчасти или полностью только возможностям отдельной семьи и экономической силе хозяйства — домашнего хозяйства — углубляют разрыв между развитыми и неразвитыми средами, между городом и деревней, между несельскохозяйственными работниками и лицами занятыми вне сельского и наконец, между положением мужчин и женщин у нас.

В социалистическом обществе у нас все еще роль и положение женщины осуществляются в зависимости от принадлежности определенному слою общества. Сравнением положения сельской женщины с положением женщины проживающей в городе у нас в настоящее время, а особенно если сравнить положение сельскохозяйственной работницы с положением женщины занатой вне сельскохозяйственного сектора раскрываются различия проявляющиеся в их положении, в развитии и в определенной фазе общественного развития. Пока общество непосредственно вкладывает в положение городской женщины и женщины работающей вне сельского хозяйства, повышение жизненных условий и положения сельской женщины и сельскохозяйственной работницы является сопровождающим результатом улучшения общих бытовых и трудовых условий. Проявляются, обстановка в результате экономической, социальной и культурной дифференциации которую социалистическое общество унаследовало и/или поддерживает в определенных фазах развития и даже углубляет.

It is a fact that the true process of the woman's liberation and her social emancipation is complex and contradictory. It was our intention in this thematic double issue to indicate some results of the influence of macro-social changes on the position and changing role of the rural and farm woman. Establishing, analysing and setting up the problems of certain aspects of the woman's position in the rural family and the family farm, we want to show the **present** moment in the social position of the rural and farm woman in Yugoslavia's system of socialist self-management. As each **new** stage in the development of the Yugoslav society opens up **new** questions — **new** social answers must be found for them.

The following pages are a contribution to the discovery of **new solutions**.

Фактический процесс освобождения женщины и ее общественной эмансипации сложен и противоречив. Цель настоящего двойного номера — указать на некоторые последствия воздействия макросоциальных изменений на положение и изменение роли сельской женщины и сельскохозяйственной работницы. Определением, анализом и обсуждением отдельных аспектов положения женщины в сельской семье и крестьянском домашнем хозяйстве, желаем отметить **текущий** момент общественного положения сельской женщины и сельскохозяйственной работницы в югославской системе социалистического самоуправления. А с каждым **новым** этапом развития нашего общества появляются **новые** общественных ответов.

На последующих страницах сделана попытка найти **новые решения**.